



Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

SOCIAL OCH ALLMÄN FÖRSÄKRING

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Adoption svårt för (1) ensamstående män

I Sverige finns ett fåtal män som fått adoptera barn som ensamstående. Processen kan vara extra (2) närgången, och Fredrik som fick hämta Filip från Indien blev (3) trött på frågan om han var homosexuell. Samtidigt har han viss förståelse:

– Det handlar ju om att skydda barnen, säger han.

Den första ensamstående adoptionspappan i Sverige accepterades i början på 2000-talet. Fortfarande finns bara mellan fem och tio ensamma män som (4) skaffat barn genom adoption.

Men Fredriks väntan på att bli pappa blev (5) tuff. Under den (6) sedvanliga medgivandeutredningen i socialtjänsten var frågorna extra närgångna och allt han gjort och sagt i livet granskades. Det kunde han förstå. Däremot var han inte beredd på vad han skulle (7) möta på olika nätverk och chattforum för dem som är på väg att adoptera.

[...]

Fredrik blev väldigt (8) illa berörd av hur (9) gränslösa personerna var på nätet. Det är också anledningen till att han vill vara anonym i den här artikeln.

– Har man en gång fått smaka på hur det där känns (10) sticker man inte gärna ut hakan igen, säger han.

[...]

Källa: Den 4 januari 2012 <http://www.svd.se/nyheter/idagsidan/trender/adoption-svart-for-ensamstaende-man-6748131.svd>



Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

SOCIAL OCH ALLMÄN FÖRSÄKRING

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
1. ensamstående		3		
2. närgången		3		
3. trött på		3		
4. skaffat barn		3		
5. tuff		3		
6. sedvanliga		3		
7. möta		3		
8. illa berörd		3		
9. gränslösa		3		
10. sticker ut hakan		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

SJUKVÅRD

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Många vill ha mässlingsvaccination

Varningar om (11) mässlingsutbrotten i Europa har fått svenskarna att (12) strömma till vaccinationsklinikerna. Många ser sprutan som ett sätt att säkra semestern. Den extremt smittsamma sjukdomen har skakat om Europa och framför allt Frankrike, som (13) drabbats värst med tusentals (14) insjuknade. Både det svenska och det europeiska smittskyddsinstitutet gick tidigt ut med vaccinationsrekommendationer och svenska folket har varit (15) lyhört.

– Vi ser en väldigt stor och tydlig ökning. Många har läst om det och ställer frågor, och många väljer att vaccinera sig, säger Mikael Ericsson, medicinskt ansvarig för vaccinationskliniken City Vaccin i Stockholm.

Den som haft mässlingen en gång (16) är på den säkra sidan, men många av patienterna som söker sig till City Vaccin är osäkra på om de har varit sjuka eller inte, enligt Mikael Ericsson.

- Men om en person som haft mässling tar vaccinet så händer ingenting, så (17) i alla tveksamma fall kan man vaccinera.

Vaccination mot mässling infördes i Sverige i början av 1970-talet, med en allmän rekommendation från 1976. Men det var inte förrän 1982 som allmän vaccination infördes med två doser för att få ett mer (18) långvarigt skydd.

– De som är födda före det året har bara fått en spruta, man trodde då att det skulle räcka. De bör (19) överväga att ta en spruta till, säger Annika Linde, statsepidemiolog på Smittskyddsinstitutet.

Myndigheten rekommenderar en dos före utlandsresan och en dos senare, efter ungefär fyra veckor, för ett mer långvarigt skydd.

– Man (20) bör absolut se till att få en spruta i alla fall, men gärna två, säger Annika Linde.



Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

SJUKVÅRD

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
11. mässlingsutbrotten		3		
12. strömma till		3		
13. drabbats		3		
14. insjuknade		3		
15. lyhört		3		
16. är på den säkra sidan		3		
17. i tveksamma fall		3		
18. långvarigt skydd		3		
19. överväga		3		
20. bör se till		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

ARBETSMARKNAD

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Var tionde väljer föräldrarnas yrke

Förr ärvde många föräldrarnas yrke (21) per automatik. I dag (22) väljer de flesta en egen väg – men var tionde svensk fortsätter fortfarande i föräldrarnas yrkesfotspår.

[...]

En bondpojke (23) tog över gården efter sin far, en skomakarson blev skomakare och ett barn till en ämbetsman blev en högre tjänsteman på en myndighet. Så såg det länge ut i Sverige. I dag är yrkesbanorna desto (24) krokigare men (25) det sociala arvet (26) väger fortfarande tungt. Var tionde väljer samma yrke som någon av föräldrarna, enligt statistik från Statistiska centralbyrån och tidningen Du & Jobbet. Vanligast är det för fiskare och sjukvårdspersonal, där har en dryg tredjedel (27) gått i föräldrarnas spår.

– När man gör sitt utbildningsval försöker man (28) föreställa sig hur livet kommer att bli om man väljer en viss bana, säger Anna Sjögren, docent i nationalekonomi och (29) verksam vid Institutet för arbetsmarknadspolitisk utvärdering, Ifau.

Det val som man känner till är också de yrkena som känns möjliga att välja. Och de yrken som man känner till allra bäst är inte sällan föräldrarnas.

– Man kan bilda sig en mer eller mindre tydlig bild av hur livet kommer att bli. Att läkaryrket finns vet alla. Men hur man (30) tar sig dit och hur man blir läkare vet inte alla, säger Anna Sjögren och fortsätter:

– Har man en förälder som är flygledare så kan man kanske tänka sig att bli det, medan andra inte ens vet att yrket finns.

[...]

Källa: Den 14 november 2011 <http://www.unt.se/ekonomi/pajobbet/var-tionde-valjer-foralderns-yrke-1528770.aspx>



Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

ARBETSMARKNAD

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
21. per automatik		3		
22. väljer en egen väg		3		
23. tog över		3		
24. krokigare		3		
25. det sociala arvet		3		
26. väger tungt		3		
27. gått i föräldrarnas spår		3		
28. föreställa sig		3		
29. verksam		3		
30. tar sig dit		3		



Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

VARDAGSJURIDIK OCH MIGRATION

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

"Fler dödsskjutningar att vänta"

[...]

Malmöborna har (31) blivit skakade i grunden av de senaste veckornas många (32) dödsskjutningar och allmänheten söker sig nu till manifestationer mot våld och illegala vapen. Det är en naturlig och livsbejakande reaktion, att vanliga hyggliga människor med olika livsstilar söker sig tillsammans och vill uttrycka sin (33) befogade oro tillsammans med andra.

Tyvärr är denna våg med dödsskjutningar – (34) uppgörelser inom den kriminella världen – ingenting som verkar (35) vara på upphällningen. Tvärtom. Med all säkerhet kommer Sverige – och Malmö – att få uppleva fler händelser som dessa.

Dödsskjutningarna är relaterade till organiserad grövre brottslighet och denna brottslighet är ett tecken på att flera delar av vårt legala civila samhälle misslyckats. Segregation och (36) utanförskap är välkända faktorer i detta sammanhang. Lägg därtill alla skandaler på hög nivå, ibland så allvarliga att politiker, makthavare och företagsledare själva (37) figurerat i kriminella sammanhang och blivit dömda för grova brott.

I stort handlar det om att det svenska samhället är mer segregerat än någonsin – gamla visioner om folkhem och arbete åt alla är varken realistiska eller önskvärda med hänsyn till marknad och miljö. Makthavare har idag högre löner och fler förmåner än någonsin medan grupper som är beroende av sjukpenning, försörjningsstöd och andra insatser jagas och (38) hunsas av myndigheterna.

De ekonomiska och (39) sociala klyftor som vi fått i samhället (40) utgör grogrund för en fortsatt tilltagande brottslig verksamhet inom olika områden.

[...]

Källa: Den 11 januari 2012 <http://www.sydsvenskan.se/opinion/article1600318/Fler-dodsskjutningar-att-vanta.html>



Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

VARDAGSJURIDIK OCH MIGRATION

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i föregående text.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
31. blivit skakade i grunden		3		
32. dödsskjutningar		3		
33. befogad oro		3		
34. uppgörelser		3		
35. vara på upphällningen		3		
36. utanförskap		3		
37. figurerat		3		
38. hunsas		3		
39. sociala klyftor		3		
40. utgör grogrund för		3		



Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

SOCIAL OCH ALLMÄN FÖRSÄKRING

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sociala termer	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
41. aktivitetsersättning		3		
42. bostad		3		
43. dispens		3		
44. fritidshem		3		
45. funktionsnedsättning		3		
46. hemtjänst		3		
47. jordbegravning		3		
48. kvinnojour		3		
49. livsmedel		3		
50. personbevis		3		
51. rådgivning		3		
52. självrisk (vid skada)		3		
53. tillstånd		3		
54. tolkanvändare		3		
55. vigselbevis		3		



Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

SJUKVÅRD

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sjukvårdstermer	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
56. brosk		3		
57. e-recept		3		
58. frikort		3		
59. förvirringstillstånd		3		
60. halsmandlar		3		
61. illamående		3		
62. kranskärl		3		
63. levra sig		3		
64. myrkrypningar		3		
65. närsynt		3		
66. ordinera		3		
67. ryggmärg		3		
68. skov		3		
69. urinrör		3		
70. vävnad		3		



Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

ARBETSMARKNAD

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Arbetsmarknadstermer	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
71. anställningsform		3		
72. arbetsmiljö		3		
73. blockad		3		
74. chef		3		
75. förvärvsarbete		3		
76. handelsbolag		3		
77. LAS		3		
78. lönespecifikation		3		
79. meriterande		3		
80. platssökande		3		
81. praktikant		3		
82. projektanställd		3		
83. semesterlag		3		
84. sysselsättning		3		
85. yrke		3		



Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

VARDAGSJURIDIK OCH MIGRATION

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Juridiska termer	Din översättning	Poäng	Rätt	Fel
86. betänketid		3		
87. delgivning		3		
88. dråp		3		
89. flyktfara		3		
90. hemfridsbrott		3		
91. häleri		3		
92. ingå avtal		3		
93. kriminalvård		3		
94. käreande		3		
95. offentlig försvarare		3		
96. oskiftat bo		3		
97. skuldsanering		3		
98. stöld		3		
99. urkundsförfalskning		3		
100. yttrandefrihet		3		